

## I. Diplomová práce

**Student : Zuzana PERNICOVÁ**

**Obor : ČJ - AJ**

**Téma : Jane Austenová, Pýcha a předsudek : Porovnání českých překladů s přihlédnutím k jejich percepci současným čtenářem**

**Oponent diplomové práce : Doc. PhDr. Dagmar Mocerá, CSc.**

**Posudek oponenta diplomové práce :**

Diplomová práce Zuzany Pernicové je věnována problematice překládání jinojazyčných děl do češtiny. Konkrétním případem, na němž tuto problematiku konkretizuje, se stal populární román J. Austenové Pýcha a předsudek, jehož tři existující české překlady podrobuje diplomantka srovnávací analýze.

Předkládaná práce je příkladem diplomové práce s jasným zadáním, jež je precizně zpracováno. Vyznačuje se bezpečnou znalostí sekundární literatury, a to jak k obecné problematice překladu umělecké literatury, tak k osobnosti a tvorbě J. Austenové, kde s naprostou samozřejmostí pracuje i s cizojazyčnými zdroji. Vstupní obecná část o úskalích a dilematech překladatelské práce zpracovává tuto složitou problematiku přehledně a bez přílišného zjednodušování. Charakteristika tvorby J. Austenové i popis základních rysů sledovaného románu rovněž zcela vyhovuje zadání práce.

Klíčovou část práce představuje konkrétní porovnání zmíněných tří překladů a z něho plynoucí posouzení jejich slohové úrovně i adekvátnosti originálu. Také zde prokázala diplomantka schopnost přehledného a koncizního výkladu, zároveň však i jemného smyslu pro slohové varianty textu a jejich sémantiku.

Práci tak v podstatě nelze nic vytknout: diplomantka si zvolila přesně vymezené zadání a tomu bezesbytku dostála. Literárnímu historikovi samozřejmě nad jejími zajímavými zjištěními vytane na mysl, jak by se dala dále interpretovat a co vlastně vypovídají o fungování této zajímavé autorky v domácím literárním kontextu, zejména pak, zda a jak ovlivnila „ženské psaní“ u nás. Jsem si však vědoma toho, že tímto směrem se práce neubírala, proto jí absenci širšího kulturně historického kontextu nehodlám vytýkat. Snad by nadhozená otázka mohla by pro diplomantku zamyšlením do budoucnosti, pakliže by se chtěla touto problematikou dále zabývat – anebo ji může brát jako podnět k diskusi při obhajobě, k níž její práci plně doporučuji.

Návrh klasifikace: výborně

V ..... dne .....

.....  
podpis oponenta dipl. práce